Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział: Zgrzeszyłem! (Lecz) teraz uszanuj mnie, proszę, wobec starszych mojego ludu i wobec Izraela, i zawróć ze mną, abym pokłonił się JAHWE, twojemu Bogu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul wyznał: Zgrzeszyłem! Lecz teraz uszanuj mnie, proszę, wobec starszych mojego ludu i wobec Izraela. Zawróć ze mną, abym pokłonił się JAHWE, twojemu Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Zgrzeszyłem. Teraz jednak uszanuj mnie, proszę, wobec starszych mego ludu i wobec Izraela i zawróć ze mną, abym oddał pokłon JAHWE, twemu Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Zgrzeszyłem; wszakże uczcij mię proszę przed starszymi ludu mego, i przed Izraelem, a wróć się zemną, abym się pokłonił Panu, Bogu twemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Zgrzeszyłem, wszakże teraz uczci mię przed starszymi ludu mego i przed Izraelem a wróć się ze mną, abyś się pokłonił JAHWE Bogu twemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Saul: Zgrzeszyłem. Bądź jednak łaskaw teraz uszanować mnie wobec starszyzny mego ludu i wobec Izraela, wróć ze mną, abym oddał pokłon Panu, Bogu twemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odrzekł: Zgrzeszyłem! Lecz teraz uczcij mnie przed starszymi mego ludu i przed Izraelem i zawróć ze mną, abym oddał pokłon Panu, Bogu twojemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul zaś odpowiedział: Zgrzeszyłem. Teraz jednak okaż mi, proszę, szacunek wobec starszych mojego ludu i wobec Izraela i wróć ze mną, abym oddał pokłon JAHWE, twojemu Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul jeszcze powiedział: „Zgrzeszyłem. Ale teraz, proszę, uczcij mnie wobec starszyzny i ludu Izraela! Chodź ze mną, abym oddał cześć JAHWE, twojemu Bogu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł [Saul]: - Zgrzeszyłem. Ale, proszę, jednak uszanuj mnie teraz wobec starszyzny mego ludu i wobec Izraela i wróć ze mną, bym mógł uczcić Jahwe, twego Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул: Я згрішив, але прослав мене перед старшинами Ізраїля і перед моїм народом і повернися зі мною, і поклонюся твому Господеві Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział: Zgrzeszyłem! Jednak teraz chciej mnie uczcić wobec Israela oraz wróć ze mną, bym się ukorzył przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to on rzekł: ”Zgrzeszyłem. Proszę, okaż mi teraz szacunek wobec starszych mego ludu oraz wobec Izraela i wróć ze mną, a ja padnę na twarz przed

			Jehową, twoim Bogiem”.